

T. B. M. M.

(S. Sayısı : 248)

Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşmenin Değiştirilmesine Dair 1989 ve 1990 Yıllarında Yapılan Revizyon Komisyonu Toplantılarında Kabul Edilen Ekler ile 1990 Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı ve Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/452)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/101-406/06113

5.10.1992

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 17.9.1992 tarihinde kararlaştırılan “Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme'nin Değiştirilmesine Dair 1989 ve 1990 Yıllarında Yapılan Revizyon Komisyonu Toplantılarında Kabul Edilen ekler ile 1990 Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı” ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Süleyman Demirel

Başbakan

GEREKÇE

19 uncu yüzyılın ikinci yarısında demiryolu ile yapılan uluslararası taşımalar, taşımanın yapıldığı ülkelerin kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde gerçekleştirilmekte ve bu husus güçlüklerle ve hukukî ihtilaflara neden olmakta idi. Bu tür sıkıntıların ortadan kaldırılması için İsviçre Hükümetinin daveti üzerine 1890 yılında yapılan bir uluslararası konferansta “Demiryolu ile Eşya Taşımalarına İlişkin Andlaşma” ve söz konusu Andlaşmanın zaman içinde gelişen koşullara cevap verebilmesi için bunun muayyen zamanlarda gözden geçirilmesi kabul edilmiştir.

Bu itibarla, 1890 yılında akdedilen Andlaşma 20.9.1893, 16.7.1896 ve 14.9.1906 tarihlerinin de revizyona tabi tutularak günün koşullarına uyarlanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ilk Andlaşmayı ve revizyon andlaşmalarını Lozan Sözleşmesinin 105 inci maddesi ile kabul ve onaylanmasını taahhüt etmiştir.

Birinci Dünya Savaşı nedeniyle söz konusu Andlaşmanın uzun süre revizyonu yapılamamıştır. Savaşın sona ermesiyle 1924 yılında Bern’de yapılan revizyon komisyonu toplantısında Eşya Taşımalarına İlişkin Andlaşmanın yeni metni kabul edilmiş ve bu toplantıda yolcu ve bagaj

taşımalarında bileşik hükümlerin bir rejime tabi tutulması için "Demiryolu ile Yolcu ve Bagajların Taşınmasına İlişkin Uluslararası Andlaşma" kabul edilmiştir. Bu iki Andlaşma 1928 yılında yürürlüğe girmiştir. Ülkemizde ise ilk olarak 31.5.1930 tarihli ve 1673 sayılı Kanun ile onaylanmıştır.

Andlaşma hükümlerinin zamanın ihtiyaçlarına cevap verebilmesi için yürürlük tarihinden itibaren her beş yılda bir revizyona tabi tutulması gerekmektedir. Bu nedenle 23.11.1933 yılında Roma'da yapılan bir revizyon konferansında 1924 tarihli Andlaşma iptal edilerek yerine;

1. Demiryoluyla Eşya Taşımalarına İlişkin Andlaşma (CIM)
2. Demiryoluyla Yolcu ve Bagaj Taşımalarına İlişkin Andlaşma (CIV) yapılmıştır.

Hükümetimizin de temsil edildiği konferansta kabul edilen andlaşmalar 22.12.1934 tarihli ve 2641 sayılı Kanunla onaylanmıştır. Bu andlaşmalar âkit devletler tarafından onaylanmasından sonra 1938 yılında yürürlüğe girmiştir.

İkinci Dünya Savaşı nedeniyle periyodik olarak yapılan revizyon konferansları toplanamamış, ancak 1950 yılında Bern'de olağanüstü bir revizyon konferansı yapılmıştır. Bu konferansta demiryoluyla eşya taşımalarına ilişkin andlaşmalardaki konteyner ve şahıslara ait vagonların demiryolu ile uluslararası taşınmasında tabi olacakları hükümlerin revizyonu yapılmış ve bu taşımalara ait yeni metinler kabul edilerek 1933 tarihli Andlaşmaya ek bir andlaşma yapılmıştır. Bu ek Andlaşma 8.8.1951 tarihli ve 5836 sayılı Kanunla kabul edilerek onaylanmıştır. Daha sonra 1952, 1961, 1970 yıllarında revizyon konferansları toplanmış olup, andlaşmalar üzerinde gerekli değişiklikler yapılmıştır.

Daha sonra Bern'de yapılan revizyon konferansı sonunda, o tarihte yürürlükte olan CIV ve CIM andlaşmaları yerine hazırlanan "Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)" kabul edilerek 9.5.1980 tarihinde imzalanmıştır.

COTIF'in onaylanması 21.3.1985 tarihli ve 3172 sayılı Kanun ile uygun bulunmuş ve müteakiben onaylanarak Türkçe ve Fransızca metinleri 1.6.1985 tarihinde Resmî Gazetede yayımlanmıştır.

9.5.1985 tarihinde yürürlüğe giren COTIF ile ekleri CIV ve CIM'ın bazı maddeleri Bern'de 14-21.12.1989'da yapılan birinci ve 28-31.5.1990'da yapılan ikinci revizyon komisyonu toplantılarında ve daha sonra da 17-21.12.1990 tarihleri arasında yine Bern'de yapılan Hükümetimizin de temsil edildiği ikinci Genel Kurul toplantısında değiştirilmiştir.

COTIF'te yapılan değişikliklerin Kanun ile onaylanmasının uygun bulunmasında ve müteakiben onaylanmasından sonra, onay belgesinin nota ile Dışişleri Bakanlığı tarafından İsviçre Ankara Büyükelçiliği kanalıyla Depoziter Hükümet olan İsviçre Hükümetine gönderilmesi gerekmektedir.

COTIF'in 20 nci maddesinin 2 nci paragrafı uyarınca değişiklikleri içeren yeni sözleşme üye devletlerin 2/3'ünün onay belgelerini depoziter hükümete bildirmelerini takip eden onikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi
Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve
Turizm Komisyonu
Esas No. : 1/452
Karar No. : 26

25.11.1992

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

“Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşmenin Değiştirilmesine Dair 1989 ve 1990 yıllarında yapılan Revizyon Komisyonu Toplantılarında Kabul Edilen Ekler ile 1990 Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı” Dışişleri ve Ulaştırma Bakanlıkları temsilcilerinin de iştirakiyle Komisyonumuzun 25.11.1992 tarihli 2 nci Birleşiminde incelenip görüldü.

Uluslararası Demiryolu ile eşya taşımalarına ilişkin andlaşmaların tarihi 1890 yılına dayanır. O günden beri çeşitli aşamalardan ve revizyonlardan geçen andlaşmalar, 1933 yılında (CIM) Demiryoluyla eşya taşımalarına ilişkin andlaşma ve CIV) Demiryoluyla Yolcu ve Bagaj Taşımalarına İlişkin Andlaşmalar olarak yapılmış, 1980 yılında ise (CIV) ve (CIM) yerine, (COTIF) Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme kabul edilmiştir.

COTIF, Ülkemizde 21.3.1985 tarihli 3172 sayılı Kanunla onaylanmış ancak 1989 ve 1990 yıllarında hükümetimizin de katıldığı Genel Kurul toplantılarında değiştirilmiştir.

Komisyonumuz (COTIF) de yapılan bu değişiklikler sonucunda kabul edilen ekler ile 1990 Protokolünün onaylanmasını uygun bularak tasarıyı benimsemiş ve maddelerine geçilmesine karar vermiştir.

Müteakiben Tasarının maddeleri müzakere edilerek 1, 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca uygun bulunmuş ve aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere, Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan
Mehmet Adnan Ekmen
Batman
Kâtip
Abdülrezzak Yavuz
Şanlıurfa
Üye
Ömer Lütfi Coşkun
Balıkesir
Üye
Abdullillah Fırat
Erzurum

Sözcü
Muhammet Kaymak
Adana
Üye
Turgut Tekin
Adana
Üye
Haydar Baylaz
Bingöl
Üye
İsmail Sancak
İstanbul

Üye
Gülrol Soylu
İstanbul
Üye
Muzaffer Arıkan
Mardin

Üye
Cengiz Bulut
İzmir
Üye
Hüseyin Erdal
Yozgat

Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi
Dışişleri Komisyonu
Esas No. : 1/452
Karar No. : 11

21.1.1993

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşmenin Değiştirilmesine Dair 1989 ve 1990 Yıllarında Yapılan Revizyon Komisyonu Toplantılarında Kabul Edilen Ekler ile 1990 Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 13.1.1993 Tarihli 3 üncü Birleşiminde Dışişleri Bakanlığı, Ulaştırma Bakanlığı ve Hazine ve Dış-ticaret Müsteşarlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Demiryolu ile yapılan uluslararası taşımaların, taşımanın yapıldığı ülkelerin mevzuatı çer-çevesinde gerçekleştirilmekte olmasının yarattığı sıkıntuların ortadan kaldırılması amacıyla ha-zırlanan daha sonra zamanın ihtiyaçlarına cevap verebilmesi için yapılan revizyon toplantıla-rındaki değişiklikler sonucunda 1980 tarihinde imzalanan ve 1985 yılında Ülkemizde onayla-nan COTIF Sözleşmesinde değişiklik öngören Tasarı Komisyonumuzca da uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan
Atilla Mutman
İzmir
Sözcü
Şahin Ulusoy
Tokat
Üye
Tunç Bilget
Aydın
Üye
Mustafa Doğan
Gaziantep

Üye
Nurhan Tekinel
Kastamonu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Başkanvekili
Fethi Akkoç
Bursa
Kâtip
Abdullatif Şener
Sivas
Üye
Hüsamettin Öriç
Bursa
Üye
Cem Kozlu
İstanbul
(İmzada bulunamadı)
Üye
Fethiye Özver
Tekirdağ

(S. Sayısı : 248)



HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşmenin Değiştirilmesine Dair 1989 ve 1990 Yıllarında Yapılan Revizyon Komisyonu Toplantılarında Kabul Edilen Ekler ile 1990 Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı

MADDE 1. — 9 Mayıs 1980 tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'de değişiklik yapılmasına dair Revizyon Komisyonunun 14-21 Aralık 1989 ve 28-31 Mayıs 1990 tarihlerinde yaptığı toplantılarında demiryoluyla uluslararası yolcu, bagaj ve eşya taşıma (CIV/CIM) ile ilgili olarak kabul edilen 1 inci ve 2 nci Ekler ile COTIF'de değişiklik öngören 1990 Protokolünün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

S. Demirel

Başbakan

Devlet Bakanı ve Başbakan Yrd.

Prof. E. İnönü

Devlet Bakanı

Prof. T. Çiller

Devlet Bakanı

İ. Tez

Devlet Bakanı V.

E. Şahin

Devlet Bakanı

O. Kılıcıoğlu

Devlet Bakanı

Ö. Barutçu

Devlet Bakanı

E. Şahin

Devlet Bakanı

M. Batallı

Millî Savunma Bakanı

N. Ayaz

Dışişleri Bakanı

H. Çetin

Millî Eğitim Bakanı

K. Töptan

Sağlık Bakanı V.

V. Tanır

Tarım ve Köy İşleri Bakanı

N. Cevheri

Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. T. Köse

Kültür Bakanı Y.

M. Seyfi Oktay

Orman Bakanı

V. Tanır

Devlet Bakanı

C. Çağlar

Devlet Bakanı

E. Ceyhan

Devlet Bakanı

A. Gönen

Devlet Bakanı

G. Ergenekon

Devlet Bakanı

M. Kahraman

Devlet Bakanı

M. A. Yılmaz

Devlet Bakanı

Ş. Ercan

Adalet Bakanı

M. S. Oktay

İçişleri Bakanı

İ. Sezgin

Maliye ve Gümrük Bakanı

S. Oral

Bayındırlık ve İskân Bakanı

Prof. O. Kumbaracıbaşı

Ulaştırma Bakanı

Y. Töpcü

Çalışma ve Sos. Güvenlik Bakanı

M. Moğultay

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

E. Faralyah

Turizm Bakanı

Prof. A. Ateş

Çevre Bakanı

B. D. Akyürek

**BAYINDIRLIK, İMAR, ULAŞTIRMA VE
TURİZM KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN**

**Uluslararası Demiryolu Taşımlarına İlişkin
Sözleşmenin Değiştirilmesine Dair 1989 ve
1990 Yıllarında Yapılan Revizyon Komisyonu
Toplantılarında Kabul Edilen Ekler ile
1990 Protokolünün Onaylanmasının Uygun
Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü madde-
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN**

**Uluslararası Demiryolu Taşımlarına İlişkin
Sözleşmenin Değiştirilmesine Dair 1989 ve
1990 Yıllarında Yapılan Revizyon Komisyonu
Toplantılarında Kabul Edilen Ekler ile
1990 Protokolünün Onaylanmasının Uygun
Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü madde-
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin
Sözleşme (COTIF CIV/CIM)

Revizyon Komisyonunun 1. Toplantısında (14-21 Aralık 1989) ve 2. Toplantısında
(28-31 Mayıs 1990) Kabul Edilen Değişiklikleri İçeren 1. ve 2. Ekler

Demiryoluyla Uluslararası Yolcu ve Bagaj Taşıma Sözleşmesine
İlişkin Bileşik Hükümler
(CIV)

Fasıl II Taşıma Sözleşmesi

Bölüm II Bagaj Taşımaları

1) CIV Madde 17

3. Paragrafın iptali

2) CIV Madde 19

Bu maddenin içeriği aşağıdaki gibidir.

Paragraf 1. “Uluslararası tarifelerde öngörülen istisnalar hariç bagajların kaydı, en azından bagajın varış garına kadar geçerli biletlerin ibrazı üzerine yapılır.

Tarifeler bagajların biletler ibraz edilmeden taşımaya kabul edilebileceğini öngörüyorsa, bagajlar ile ilgili olarak yolcunun hakları ve sorumluluklarını belirleyen bileşik hükümlerdeki maddelerin hükümleri bagajların göndericilerine benzetme yoluyla uygulanır.”

Paragraf 2. “Demiryolu, bagajların yolcunun seyahat ettiği güzergâhtan farklı bir güzergâhta taşınma imkânını saklı tutar.

Çıkış garında veya bagajların aktarma edilmesi gerekli irtibat garlarında taşıma, bagajların düzenli taşınmasını sağlayan ilk uygun trenle yapılır.

Bagajların taşınması, eğer çıkışta veya yolda gümrük veya idarî makamların talep ettiği formaliteler karşı değilse yukarıda belirtilen hükümlere göre yapılır.”

Paragraf 3. “Uluslararası tarifelerce öngörülen istisnalar hariç, bagajların taşıma ücretinin kayıt esnasında ödenmesi gereklidir.”

Paragraf 4. “Tarifeler ve orerler bazı trenler veya bazı kategorideki trenlerde veya bazı garlara varışlı ve garlardan çıkışlı bagaj taşımalarını kabul etmeyebilir ve sınırlandırılabilir.”

Paragraf 5. “İş bu madde ile düzenlenmemiş bagajların kayıt formaliteleri, kayıdı üstlenen garda yürürlükte olan talimatlara göre belirlenir.”

3) CIV Madde 20

4. Paragrafın c), bendi metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“c) Bagaj kabul gün ve saati.”

Bölüm III Yolcu ve Bagaj Taşımalarında Müşterek Hükümler :

4) CIV Madde 25

4. Paragrafın metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir :

Paragraf 4. “Bir tarifenin yanlış uygulanması, hesapta veya taşıma ücreti ile ek ücretin tahsilinde hata yapılması halinde, fark her bir bilet veya her bir bagaj bülteni için 2 hesap birimini aştığı takdirde fazla alınan miktar demiryolu tarafından geri verilir, veya az alınan miktar yolcudan alınır.”

Fasıl III Sorumluluk

Bölüm II Bagajlar İçin Demiryolunun Sorumluluğu

5) CIV Madde 38

1. Paragrafın a) bendi metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir :

“a) Eğer zarar tutarı ispat edilirse, brüt ağırlığın 90 Kg.'ı başına 40 hesap birimini veya koli başına 600 hesap birimini aşmaması koşuluyla bu tutara eşit bir tazminat.”

Bölüm II Sorumlulukla İlgili Müsterek Hükümler

6) CIV Madde 43

3. Paragrafın metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Paragraf 3. “Bagajlarla ilgili olarak, faiz ancak eğer tazminat bagaj bülteni başına 8 hesap birimini geçiyorsa ödenir.”

Demiryoluyla Uluslararası Eşya Taşıma Sözleşmesine İlişkin
Bileşik Hükümler
(CIM)

Fasıl I Genel Hükümler

1) CIM Madde 3

4. Paragrafın metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir :

Paragraf 4. Yetkili makamlar :

a) “Hizmetin kısmen veya tamamen iptal edileceği veya kesileceği,”

b) “Bazı eşyaların taşımaya kabul edilmeyeceği veya koşullu olarak kabul edileceği,”

c) “Bazı eşyaların öncelikli olarak taşımaya kabul edileceğine karar verdikleri zaman,”

Bu önlemlerin hemen halkın ve demiryollarının bilgisine sunulması gereklidir; Demiryolları yayınlanmaları amacıyla bunları diğer devletlerin demiryollarına bildirir.

Fasıl II taşıma Sözleşmesinin yapılması ve yerine getirilmesi

2) CIM Madde II

2. Paragraf metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Paragraf 2. “Birinci paragrafta uygun işlemin, taşıma belgesine konu olan eşyanın tamamının taşımaya verilmesi ve gönderici garda yürürlükte olan talimatlarda öngörüldüğü ölçüde göndericinin üstüne aldığı masrafların ödenmesi veya 15 inci madde 7 nci paragraf uyarınca bir garantinin depozite olarak yatırılmasından sonra derhal yapılması gereklidir.”

3) CIM Madde 12

2. Paragraf metni aşağıdaki gibidir :

Paragraf 2. “Demiryolları gönderici için taşıma belgesi 2 nci nüshasını içeren taşıma belgesi bileşik modelini saptar.

Bazı trafikler için, özellikle iki komşu ülke arasındaki demiryolları tarifelerde, basitleştirilmiş model taşıma belgesinin kullanılmasını zorunlu kılabilirler.

İş bu sözleşmeye katılmayan ülkelerle yapılan bazı taşımalar için tarifeler özel bir prosedüre başvurulmasını öngörebilirler.”

4) CIM Madde 14

8. Paragraf iptal edilmiştir.

5) CIM Madde 19

5. Paragrafın metni aşağıdaki gibidir :

Paragraf 5. “Tamamlayıcı hükümler veya tarifeler kolilerin gönderici tarafından markalanmasını düzenler.”

6. Paragraf iptal edilmiştir.

6) CIM Madde 24

1. Paragrafın metni aşağıdaki gibidir :

Paragraf 1. “Taşıma ücreti farkından ve muhtemel bir zarar için tazminatın ödenmesinden ayrı olarak demiryolu;

a) Tüm kolilerin brüt ağırlığı üzerinden kilogram başına bir hesap birimine eşit bir ilave ücreti :

1. “RID uyarınca taşımaya kabul edilmeyen eşya ve maddelerin cinsinin düzensiz, yanlış ve noksan bildirilmesi durumunda,”

2. “RID uyarınca koşullu olarak taşımaya kabul edilen eşya ve maddelerin cinsinin düzensiz, yanlış ve noksan bildirilmesi, veya RID koşullarına uyulmaması durumunda;

Tamamlayıcı hükümler ilave ücretin diğer hesaplama şekilleri özellikle de, boş özel vagonlar için götürü usulü ilave fiyat.”

b) “Vagon gönderici tarafından yüklendiğinde, yükleme sınırını aşan miktar üzerinden her 100 Kg. için 5 hesap birimine eşit bir ilave fiyat, öngörebilir.”

Paragraf 2 iptal edilmiştir.

Paragraf 3, paragraf 2 olacaktır.

Paragraf 4, paragraf 3 olacaktır.

4. Paragraf olan 5 inci paragrafın metni aşağıdaki gibidir :

Paragraf 4. “Tamamlayıcı hükümler hiçbir ilave ücretin tahsil edilemediği durumları belirler.”

7) CIM Madde 27

2, 3 ve 4 üncü paragrafların metni aşağıdaki gibidir :

Paragraf 2. “Yukarıda 1 inci paragrafta öngörülen teslim süreleri belirtilmedikçe ve aşağıdaki paragraflar saklı kalmak koşuluyla en fazla teslim süreleri aşağıda belirtildiği gibidir.”

a) Tam vagon için :

Gönderi süresi 12 Saat

Taşıma süresi her bölünmez

400 Km.’lik kesir için 24 Saat

b) Parça eşya için

Gönderi süresi 24 Saat

Taşıma süresi her bölünmez

200 Km.'lik kesir için 24 Saat

Bütün mesafeler tarifelerin uygulandığı kilometre mesafeler ile ilgilidir.

Paragraf 3. "Taşımanın yapıldığı demiryolu sayısı ne olursa olsun gönderi süresi bir ke-re hesap edilir. Taşıma süresi çıkış garı ile varış garı arasındaki toplam mesafe üzerinden hesap edilir."

Paragraf 4. Demiryolu aşağıdaki durumlarda belirli bir müddet için ek süreler tespit ede-bilir :

a) "Garlar dışında taşımaya teslim edilen veya teslim alınan,"

- b) "1. Farklı ray genişlikleri olan hatlarda,
2. Deniz veya iç su yollarında,
3. Eğer demiryolu bağlantısı yoksa karayolundan,

c)

d)

taşınan gönderiler."

6 ncı paragrafın metni aşağıdaki gibidir :

Paragraf 6. "Teslim süresi eşyanın taşımaya kabulünden sonra gece yarısı çalışmaya baş-lar."

8 inci paragrafın metni aşağıdaki gibidir :

Paragraf 8. "Teslim süresi Pazar günleri ve yasal tatil günleri işlemez. Teslim süresi bir devlette, yürürlükteki talimatlar Cumartesi günleri, dahilî demiryolu trafiğinde teslim süresi-nin işlememesini öngörüorsa Cumartesi günleri işlemez."

9 uncu paragrafın 2 nci bendi iptal edilmiştir.

8) CIM Madde 29

1 inci paragrafın metni aşağıdaki gibidir :

Paragraf 1. "Bir tarifenin hatalı uygulanması veya masrafların hesabı veya tahsilinde ya-pılan hata durumunda noksan tahsil edilen ödenmeli, fazla tahsil edilen iade edilmelidir.

Noksan ve fazla tahsil edilenler taşıma belgesi için 8 hesap birimini aşıyorsa, noksan tah-sil edilen ödenir veya fazla tahsil edilen iade edilir. İade zorunlu olarak yapılır."

9) CIM Madde 30

2 nci paragraf metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Paragraf 2. "Bu talimatların, demiryolu tarafından zorunlu kılınan şekilde bir bildiri aracılığı ile verilmesi gereklidir.

Bu bildirin, demiryoluna sunulması gerekli taşıma belgesi 2 nci nüshasına kaydedilmesi ve gönderici tarafından imzalanması gereklidir. İmza basılabilir veya onun yerine göndericinin damgası vurulabilir.

Zorunlu kılınan şekilden başka bir şekilde verilen tüm talimatlar geçersizdir."

10) CIM Madde 31

2 nci paragraf metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Paragraf 2. “Bu talimatların demiryolu tarafından zorunlu kılınan şekilde bir bildiri aracılığı ile verilmesi gereklidir.

Zorunlu kılınan şekilden başka bir şekilde verilen tüm talimatlar geçersizdir.”

3 üncü paragraf d) bendi metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

1 inci paragraf c) bendi uyarınca görevlendirilen ve taşıma belgesini teslim alan şahıs, yükü kabul eden, 28 inci madde 4 üncü paragraf uyarınca haklarını kullanır.

11) CIM Madde 33

4 üncü paragraf metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Paragraf 4. “Eğer göndericinin talimatları alıcının adını veya varış garını değiştiriyorsa veya eşyanın bulunduğu gara verilirse göndericinin bunları taşıma belgesi ikinci nüshasına yazması ve bunu demiryoluna vermesi gereklidir.”

12) CIM Madde 34

1 inci paragraf metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Paragraf 1. “Eşyanın teslimine engel durum olması halinde demiryolu, talimatlarını talep etmek için bunu göndericiye hemen haber vermesi gereklidir.”

2 nci paragraf metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Paragraf 2. “Teslime engel durum göndericinin talimatlarının varış garına gelişinden önce sona erdiğinde eşya alıcıya teslim edilir. Göndericinin bundan hemen haberdar edilmesi gereklidir.”

Paragraf 5 iptal edilmiştir.

6, 7, 8 inci paragraflar 5, 6, 7 nci paragraflar olacaktır.

Fasıl IV Sorumluluk

13) CIM Madde 38

2 nci paragraf metni aşağıda içeriği olan yeni bir 2 nci bent ile tamamlanmıştır.

“Tekrar sevkten önceki taşıma sözleşmesi uluslararası doğru demiryolu taşıması konusunda mukayese edilebilir uluslararası bir sözleşmeye tabi ise ve bu sözleşme Bileşik Hükümler uyarınca sevk edilen gönderiler lehine aynı hukuk karinesini içeriyorsa, bu karine ayrıca uygulanabilir.”

14) CIM Madde 41

1 inci paragrafın a) ve b) bentleri metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Paragraf 1.

- a) “Sıvı veya nemli durumda taşımaya verilen eşyalar için miktarın yüzde ikisi,
- b) “Kurutulmuş eşya için miktarın yüzde biri,

4 üncü paragraf metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Paragraf 4. “Eşyanın tamamının kaybı veya kolilerin kaybı durumunda tazminatın hesabı için yolda fire nedeniyle hiçbir indirim yapılmaz.”

15) CIM Madde 45

1. Bendin içeriği aşağıdaki gibidir:

“Demiryolu genel tarifelere göre hesap edilen taşıma ücretleri üzerinden bir indirim içeren özel veya istisnai tarifelerle özel taşıma koşulları tanıdığı zaman, böyle bir sınırlandırmanın tarifede belirtilmesi ölçüsünde, teslim süresinin aşılması durumunda hak sahibine ödenecek tazminatı sınırlandırabilir.”

16) CIM Madde 47

Revizyon Komisyonun 21 Aralık 1989 tarihli kararları protokolünün yorumuyla 3 üncü paragraf olan eski 2 nci paragraf metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Paragraf 3. “Faizler eğer tazminat taşıma belgesi başına 8 hesap birimini geçiyorsa sadece bu durumda ödenir.”

Fasıl VI Demiryollarının Kendi Aralarındaki İlişkiler :

17) CIM Madde 59

2 nci ve 3 üncü paragrafların içeriği aşağıdaki gibidir :

Paragraf 2. “15 inci madde uyarınca gönderici üstlendiği halde taşıma ücreti ve diğer masrafları tahsil etmeyen demiryolu bunlardan sorumludur.”

Paragraf 3. “Eğer alıcı demiryolu taşıma sözleşmesinden doğan masrafları ve diğer alacakları tahsil etmeden eşyayı teslim ederse bu tutarlardan sorumludur.”

Fasıl VII İstisnai Hükümler

18) CIM Madde 65

1 inci ve 2 nci paragrafların içeriği aşağıdaki gibidir :

Paragraf 1. “Eğer bir Devletin ekonomik ve malî durumu VI. fasılın uygulanmasında çok büyük güçlükler doğacak nitelikte ise diğer iki veya daha fazla Devlet güç durumundaki Devletle yapılan taşımalar için aşağıda belirtildiği şekilde karar vererek, anlaşmalar yoluyla 15., 17. ve 30. maddelere aykırı davranabilir.”

a) “Devletlerin her birinden çıkışlı gönderinin güç durumundaki Devletin sınırlarına kadar gönderici tarafından taşınması ancak bu sınırın aşılmaması gereklidir.”

b) “Devletlerin her birine varışla eşyanın güç durumundaki Devletin sınırlarına kadar gönderici tarafından taşınması ancak bu sınırın aşılmaması gereklidir.”

c) “Güç durumundaki Devlete veya bu Devletten gönderilen eşyaya, yalnızca belirlenmiş miktar limitlerinde kabul edilebilir olanlar hariç hiçbir ödeme ve avans yüklenemez.”

b) “Gönderici varış Ülkesi muafiyet ve ödemeyle ilgili olarak taşıma sözleşmesini değiştiremez.”

Paragraf 2. “1 inci paragrafta saptanan şartlarda ve Hükümetlerinin verecekleri yetkiyle, güç durumundaki Devletin demiryoluyla ilişkili olan demiryolları güç durumundaki Devletin demiryoluyla yapılan karşılıklı taşımalarda 15., 17., 30. ve 31. maddelere aykırılığı kabul edebilirler.

Böyle bir aykırılığa güç durumdaki Devletin demiryoluyla ilişkideki demiryollarının üçte ikisinin çoğunluğuyla karar verilir.”

65 inci madde aşağıda içeriği olan yeni bir 5 inci paragraf ile tamamlanmıştır.

Paragraf 5. “İş bu maddenin hükümlerine uymayarak, her Devlet 3 üncü maddenin 4 üncü paragrafı b fıkrası uyarınca tek yanlı önlemler alabilir.”

DEMİRYOLU İLE KOLIEKSPRESLERİN ULUSLARARASI TAŞIMASINA İLİŞKİN YÖNETMELİK (RIEX)

4 üncü paragraf metni aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Paragraf 4. “Koliekspreslerin Uluslararası Tarifelerde öngörülen sürelerde hızlı araçlarla taşınması gereklidir. Teslim sürelerinin, tüm durumlarda Bileşik Hükümlerin 27 nci maddesi uyarınca uygulanan sürelerden daha kısa olması gereklidir.”

9 MAYIS 1980 TARİHLİ ULUSLARARASI DEMİRYOLU TAŞIMALARINA
İLİŞKİN SÖZLEŞMENİN (COTIF) DEĞİŞİKLİĞİNİ İÇEREN
1990 PROTOKOLÜ

9 Mayıs 1980 tarihinde Bern'de imzalanan Uluslararası Demiryolu Taşımlarına İlişkin Sözleşmenin (COTIF) 6 ncı maddesi ve 19 uncu madde 2 nci paragrafı uygulaması ile, Uluslararası Demiryolu Taşımları için Hükümetlerarası Örgütün (COTIF) ikinci Genel Kurulu 17 ila 20 Aralık 1990 tarihlerinde Bern'de yapılmıştır.

Uluslararası camianın ve Uluslararası Demiryolu taşımlarının yeni ihtiyacına uygun hale getirmek amacıyla COTIF'in hükümlerinin tamamlanması gerekliliğini dikkate alarak,

Åkit taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

GENEL KURUL TARAFINDAN KARAR VERİLEN KONULAR

Madde 1

Sözleşme ile İlgili Değişiklikler

1) COTIF Madde 2

2 nci Paragraf metninin aşağıdaki içeriği olan yeni bir bent ile tamamlanması :

“Demiryolu taşımalarını tamamlayıcı nitelikte olup, demiryolunun sorumluluğu altında yapılan diğer dahilî taşımlar, önceki bent kapsamında bir hat üzerinde yapılan taşımlar olarak mütalaa edilir.”

2) COTIF Madde 3

2 nci paragraf metninin aşağıdaki gibi değiştirilmesi :

“Paragraf 2. Bu taşımların yapıldığı, 2 nci madde 1 inci paragraf ve 2 nci paragraf, ilk bentte belirtilen hatlar”

3. Paragrafın ilk bendinin aşağıdaki gibi belirgin hale getirilmesi :

“Paragraf 3. 2 nci madde 2 nci paragraf ilk bendinde belirtilen hatların bağlı olduğu kuruluş hatları”

3) COTIF Madde 4

Metnin aşağıdaki gibi tamamlanması :

“Aşağıdaki metinlerdeki “Sözleşme” deyimini, tam anlamıyla sözleşmeyi, birinci madde, 2 nci paragraf, 2 nci başlıktaki protokolü, hesapların denetimiyle ilgili ek yetkiyi ve 3 üncü madde 1 inci ve 4 üncü paragraflarda belirtilen ekleri dahil A ve B eklerini kapsar.”

4) COTIF Madde 7

1 inci paragraf ilk bendi metninin aşağıdaki gibi değiştirilmesi :

“Paragraf 1 inci İdarî Komite oniki üye devletin temsilcilerinden oluşur.”

1 inci paragraf 2 nci bendin ilk cümlesindeki

“..... ve Komite Başkanlığını üstlenir.”

kelimelerin iptali.

2 nci paragraf a) bendi metninin aşağıdaki gibi tamamlanması :

“a) İçtüzüğünü hazırlar ve her beş yıllık dönem için Başkanlığı üstlenecek bir üye devleti üçte iki oy çokluğu ile belirler.”

2 nci paragraf d) bendi metninin aşağıdaki şekilde içeriği olan yeni 2 nci bent ile tamamlanması :

“Genel Müdür ve Genel Müdür Yardımcısı yenilenebilecek beş yıllık bir dönem için atanırlar.”

5) COTIF Madde 11

7 nci paragraf metni yerine aşağıdaki metnin konulması :

“Paragraf 7. Hesapların denetimi örgütün malî ve hesap tüzüğü hükümlerine uygun olarak, İdarî Komitenin tüm özel talimatları saklı kalmak koşuluyla sözleşmenin ekini teşkil eden ek yetkide belirlenen usullere göre İsviçre Hükümeti tarafından yapılır.”

6) COTIF Madde 19

3 üncü paragraf metninin aşağıdaki şekilde içeriği olan yeni bir a) bendi ile tamamlanması.

“a) Hesapların denetimi ile ilgili Ek Yetki;”

a) ve b) bentleri b) ve c) bendi olarak düzeltilecektir.

OTIF'in imtiyaz ve muafiyetleri hakkındaki protokolden sonra aşağıdaki ek konulacaktır :

Hesapların Denetimi İçin

“EK YETKİ”

1. Denetçi örgütün tüm parasal fonlar ve özel hesaplar dahil, hesaplarını :

- a) Malî durumun Örgütün defter ve kayıtlarına uygunluğunu,
 - b) Devletlerin açıkladığı malî işlemlerin, tüzük, yönetmelik, bütçe hükümleri ve uygulanabilir diğer talimatlara uygun yapılıp yapılmadığını,
 - c) Banka veya kasadaki diğer nakit paraların örgütün mutemetlerinden alınan sertifikalara göre denetlenip denetlenmediğini,
 - d) Hesapların dahilî denetim ve dahilî kontrollerinin tam olduğunu,
 - e) Denetçinin yeterli sayacağı usullere göre tüm aktif ve pasif elemanlarının ve tüm kâr ve zararların hesaplara alındığını,
- belirtmek üzere gerekli gördükçe denetler.

2. Denetçi Genel Müdür tarafından verilen belge ve kanıtların tümünü veya bir kısmını almada tek yetkilidir. Eğer uygun görürse, gerek malî işlemler ve gerekse malzeme ve alımlarıyla ilgili tüm hesap evraklarını ayrıntılı bir şekilde inceleyebilir veya denetleyebilir.

3. Denetçi ihtiyaç duyduğu, tüm defterlere, kayıtlara, hesap evrakları ve diğer bilgilere ihtiyaç duyduğu her zaman bakabilir.

4. Denetçi hesap başlıklarını reddetmeye yetkili değildir. Fakat doğruluğu ya da yararlılığı tartışılabilir hissettiği her tür işlem konusunda, istenilen önlemlerin alınması için, derhal Genel Müdürün dikkatini çeker.

5. Denetçi, aşağıdaki ifadelerde kaleme alınmış, malî durumlar hakkında bir belgeyi sunar ve imzalar.

“31 Aralık tarihinde biten malî yıl için, örgütün malî durumunu inceledim. Bu inceleme, bana gerekli görülen muhasebe metotlarının genel bir incelemesi ile diğer kanıtlayıcı belgelerin kontrolünü kapsamaktadır. Bu belgede yerine göre şu hususlar da yer alabilir :

- a) Malî belgeler, belirlenen dönemin bitiş tarihinde malî durumu ve bu tarihte biten dönem boyunca yapılan işlemler sonucunu memnunluk veren bir şekilde yansıtmaktadır.
- b) Malî belgeler belirtilen hesap esaslarına uygun olarak düzenlenmiştir.
- c) Malî esaslar, önceki malî yıl boyunca uygulanan koşullara uygun olan koşullara göre uygulanmıştır.
- d) Malî İşlemler, uygulanabilir, tüzük, yönetmelik, bütçe hükümleri ve Örgütün diğer talimatlarına uygun olarak yürütülmüştür.

6. Malî İşlemler hakkındaki Raporda Denetçi :

- a) Takip ettiği denetimin türü ve alanı,
- b) Hesapların doğru ve tamam olması ile bağlantısı olan unsurları, aksi halde aşağıdaki hususlarla birlikte,

- 1° — Hesapların doğru yazımı ve değerlendirmesi için gerekli bilgileri,
- 2° — Hesaba geçmeyen fakat tahsil edilmesi gerekli olan tüm meblağları,
- 3° — Normal veya koşullu harcama taahhüdüne konu olan ve hesaplara geçmeyen veya malî belgelerde dikkate alınmayan tüm meblağları,
- 4° — Yeterli ispat belgesi olmayan masrafları,
- 5° — Hesap defterlerinin iyi ve istenilen şekilde tutulup tutulmadığı malî durumu gösteren bilgilerin genel olarak bilinen ve sürekli uygulanan prensiplerden saptığı durumları tespiti gerekir.

- c) İdarî Komitenin dikkatinin çekilmesi gereken diğer sorunlar.

Örneğin;

- 1° — Yolsuzluk veya yolsuzluk şüphesinin mevcudiyeti,
- 2° — Örgütün fon ve diğer varlıklarının savurganca ve düzensiz kullanılması (yapılan işlemler ile ilgili hesaplar düzenli olsa bile)
- 3° — Örgüt için ileride önemli masraflara yol açabilecek harcamalar.
- 4° — Gelir ve giderin veya malzeme veya araçların kontrol sistemindeki genel veya özel tüm bozukluklar.
- 5° — Bütçe dahilinde izin verilen ödemeler dahil, İdarî Komitenin amaçlarına uymayan masraflar,
- 6° — Bütçe dahilinde izin verilen ödemelerden doğan değişikliklerde dahil kredi tecavüzlüğü,
- 7° — Verilen yetkilere uymayan harcamalar,
- d) Envanter ve defterlerin incelenmesi sonucu düzenlenen malzeme ve araçlarla ilgili hesapların doğruluk veya yanlışlığı, belirtir.

Raporda ayrıca, hakkında yeni bilgiler alınan önceki malî yıllarda hesaplara geçmiş olan işlemleri veya sonraki malî yıllarda yapılacak ve bu konuda önceden İdarî Komiteye bilgi verilmesi temenni olunan işlemleri açıklanabilir.

7. Denetçi Genel Müdüre kendini savunmak üzere önceden uygun bir imkân vermeksizin raporda hiçbir şekilde tenkit yapamaz.

8. Denetçi denetim nedeniyle yapılan tespitleri İdarî Komiteye ve Genel Müdüre bildirir. denetçi ayrıca, Genel Müdürün malî raporu konusunda uygun mütalaa ettiği tüm tamamlayıcı yorumu sunar.

9. Denetçinin acil bir denetime gitmesi veya yeterli doğrulayıcı belgeleri elde edememesi halinde, belge ve raporunda, malî durum ve malî kayıt işlemleri yönünden ortaya çıkan sonuçları ve görüşlerini belirterek bu durumu açıklaması gerekir.

Madde II

CIV Bileşik Hükümleri ile İlgili Değişiklikler

1) CIV Madde 1

1 inci paragrafın aşağıdaki gibi değiştirilmesi :

“Paragraf 1) 2., 3. ve 33. maddelerde öngörülen istisnalar saklı kalmak üzere, bileşik hükümler, en az iki devletin topraklarından geçen ve Sözleşmenin 3 üncü ve 10 uncu maddelerinde öngörülen listeye kayıtlı hatları kapsayan bir parkur için düzenlenen Uluslararası taşıma belgeleri ile yapılan, otomobiller dahil, tüm yolcu ve bagaj taşımalarına ve gerektiğinde sözleşmenin 2 nci madde 2 nci paragraf 2 nci bendi uyarınca benzeri taşımalara uygulanır.

Birleşik hükümler; yolcuların ölüm ve yaralanmaları halinde demiryollarının sorumluluğu ile ilgili olarak Demiryolu ile Uluslararası eşya taşıma sözleşmesinin (CIM) birleşik hükümlerine göre taşınan eşyaların refakatçilerine de uygulanır.”

2) CIV Madde 14

1 inci paragraf metnine aşağıdaki cümlelerin ilavesi,

“Paragraf 1) otomobillerin taşınması için, demiryolu taşıma sırasında yolcuların araçların içinde kalmalarını öngörebilir.”

3) CIV Madde 17

2 nci paragrafın mevcut metninin değiştirilmesi ve aşağıdaki gibi yeni bir 2 nci bentle tamamlanması :

“Paragraf 2) Uluslararası tarifeler, bazı koşullarla, 1 inci paragrafta belirtilmeyen hayvanları, maddeleri ve de römorklu veya römorksuz olarak taşımaya verilen otomobilleri bagaj olarak kabul edebilir.

Otomobil taşıma koşulları özellikle taşımaya kabul, kayıt, yükleme ve taşıma koşullarını, CIV işareti taşıması gerekli taşıma belgesinin şekil ve içeriğini, boşaltma ve teslim koşullarını ve aracın yükleme ve boşaltması ile ilgili olarak sürücünün sorumluluklarını, belirler.”

4) CIV Madde 41

Başlığın "Otomobiller" olarak değiştirilmesi.

1. Paragraf metninin aşağıdaki gibi değiştirilmesi :

"Paragraf 1) Bir taşıtın demiryoluna ısnat edilebilir bir nedenle yüklenmesinde gecikme veya tesliminde gecikme olması durumunda, hak sahibinin bundan doğan bir zararı isbatı üzerine, demiryolunun, aracın taşıma ücretini geçmeyen tutarda bir tazminatı ödemesi gerekir."

3 üncü paragraf metninin aşağıdaki gibi değiştirilmesi;

"Paragraf 3) Taşıtın kısmen veya tamamen kaybolması halinde, ispat edilen zarar için hak sahibine ödenecek tazminat, taşıtın değerine göre hesap edilir ve 8 000 hesap birimini aşmaz."

4 üncü paragraf metninin aşağıdaki gibi değiştirilmesi;

"Paragraf 4) Araç içine konulan eşya ile ilgili olarak, demiryolu sadece kendi hatasının neden olduğu zarardan sorumludur. Ödenecek toplam tazminat 1 000 hesap birimini geçemez."

Aracın dışına konulan eşyadan Demiryolu sadece hile durumunda sorumludur.

Mevcut 3 üncü paragrafın ikinci cümlesinin 5 inci paragraf olarak alınması.

"Paragraf 5) Yüklü veya boş bir römork bir araç gibi kabul edilir."

Mevcut 5 inci paragraf metninin basitçe değiştirilerek yeni 6 ncı paragraf olarak alınması :

"Paragraf 6) Bagajlar için sorumluluk ile ilgili diğer hükümler araçların taşınmasında uygulanır."

5) CIV Madde 42

Başlığın aşağıdaki gibi değiştirilmesi :

"Sorumluluk sınırlaması ileri sürülme hakkının kaybedilmesi"

Birinci bent metninin aşağıdaki gibi değiştirilmesi :

"Zararın, gerek bu tür bir zarara neden olmak niyetiyle gerekse atakça ve bu tür bir zararın muhtemelen doğabileceği bilinci ile, demiryolunun yaptığı bir eylem veya ihmalden meydana geldiği ispat edilirse belirli bir tutar ile tazminatı sınırlayan Bileşik Hükümlerin 30., 31. ve 38 inci ila 41 inci maddeleri veya ulusal hukukta öngörülen hükümler uygulanmaz."

2 nci bent metninin iptali.

6) CIV Madde 43

Başlığın aşağıdaki gibi tamamlanması :

"Tahvil işlemi ve tazminat faizleri"

Aşağıdaki gibi içeriği olan yeni bir birinci paragrafın ilavesi :

"Paragraf 1) Tazminat hesabı, yabancı para birimleri ile belirlenen tutarların tahvilini gerektirdiğinde, tahvil tazminatın ödendiği gün ve yerdeki kura göre yapılır."

1., 2., 3. ve 4 üncü paragraflar 2., 3., 4. ve 5 inci paragraf olacaktır.

7) CIV Madde 53

1 inci paragraf ilk bendi metninin aşağıdaki gibi değiştirilmesi :

“Paragraf 1) Eğer yolcunun uğradığı kaza, 49 uncu maddenin 1 inci paragrafına göre tazminat talebinin yapılabildiği demiryollarından birine, zararın tespitinden itibaren altı ay içinde bildirilmemişse Demiryolunun yolcuları ölüm veya yaralanmaları durumunda sorumluluğuna dayanan hak sahibinin dava açma hakkı sona erer.”

8) CIV Madde 55

2 nci paragrafın 2 nci bendi metninin aşağıdaki gibi tamamlanması :

“Ancak, eğer gerek bu tür hasara neden olmak niyeti ile ve gerekse düşünmeden ve bu tür hasarın muhtemelen doğabileceği bilinci ile demiryolunun yaptığı bir fiil veya ihmalden doğan bir hasarla ilgili bir dava söz konusu ise; zaman aşımı iki yıldır.”

a) ve b) bentlerinin iptali,

Madde III

CIM Bileşik Hükümleri ile
İlgili Değişiklikler

1) CIM Madde 1

1 inci paragraf metni sonunun aşağıdaki gibi tamamlanması :

“Paragraf 1) Sözleşmenin kaydıyla, gerektiğinde, sözleşmenin 2 nci madde 2 nci paragraf 2 nci bendi uyarınca benzeri taşımalarda”

2) CIM Madde 18

Metnin aşağıdaki şekilde basitleştirilmesi :

“Gönderici, kendisi tarafından taşıma belgesine yazılan bilgilerin doğruluğundan sorumludur. Gönderici bu bilgilerin düzensiz, yanlış ve noksan olması veya her biri için ayrılan yerlerden başka yere yazılmasından doğacak sonuçlardan sorumludur.”

Son cümleinin iptali.

3) CIM Madde 40

2 nci paragrafta, aşağıdaki açıklamanın iptali :

“45 inci maddede öngörülen sınırlama saklı kalmak koşuluyla”

4 üncü paragrafın iptali.

4) CIM Madde 43

1 inci paragraf metninin aşağıdaki gibi değiştirilmesi :

“Paragraf 1) Eğer hasar dahil bir zarar, teslim süresinin aşılmasından meydana gelmişse, demiryolunun, taşıma ücretinin dört katını geçmeyen bir tazminatı ödemesi gerekir.”

5) CIM Madde 44

Başlığın aşağıdaki gibi değiştirilmesi :

“Sorumluluk sınırlarının ileri sürülme hakkının kaybedilmesi.”

Birinci bent metninin aşağıdaki gibi değiştirilmesi :

“Zararın, gerek bu tür bir zarara neden olmak niyetiyle, gerekse atakça ve bu tür zararın muhtemelen doğabileceği bilinci ile demiryolunun yaptığı bir eylem veya ihmalden meydana geldiği ispat edilirse, 25., 26., 30., 32., 33., 40., 42., 43., 45. ve 46 ncı maddelerde öngörülen sorumluluğun sınırlandırmaları uygulanmaz.”

2 nci bendin metni iptali

6) CIM Madde 47

Başlığın aşağıdaki gibi değiştirilmesi :

“Tahvil işlemi ve Tazminat Faizleri”

47 nci maddenin yeni bir paragrafla tamamlanması :

“Paragraf 1) Tazminat hesabı yabancı para birimleri ile belirlenen tutarların tahvilini gerektirdiğinde, tahvil tazminat ödemesinin yapıldığı gün ve yerdeki kura göre yapılır.”

1., 2. ve 3 üncü paragraflar 2., 3. ve 4 üncü paragraflar olacaktır.

7) CIM Madde 58

1 inci paragraf c) bendi metninin aşağıdaki gibi tamamlanması :

“c) Gerek bu tür bir zarara neden olmak niyetiyle gerekse atakça ve bu tür bir zararın muhtemelen doğabileceği bilinci ile yapılan bir eylem veya ihmalden doğan bir zararla ilgili dava;”

1 inci paragraf d) bendi iptali

e) bendi d) bendi olacaktır.

SONUÇ HÜKÜMLERİ

Madde IV

İmza, Tasdik, Kabul, Onay

Paragraf 1) Bu Protokol, Uluslararası Demiryolu Taşımaları için Hükümetlerarası Örgütün (OTIF) İkinci Genel Kuruluna davet edilen Devletlerin imzasına 30 Haziran 1991 tarihine kadar Depoziter Hükümet İsviçre Hükümeti nezdinde açık bulundurulacaktır.

Paragraf 2) COTIF'in 20 nci madde 1 inci paragrafı hükümleri uyarınca, bu protokol tasdik, kabul veya onaya tabidir; tasdik, kabul ve onay belgeleri en kısa sürede depoziter Hükümete gönderilecektir.

Madde V

Yürürlüğe Giriş

Bu protokolde alınan kararlar, COTIF'in 20 nci madde 2 nci paragrafı koşullarının yerine getirildiği belgenin verildiğinin Depoziter Hükümet tarafından Üye Devletlere bildirdiği ayı takip eden onikinci ayın ilk günü yürürlüğe girer.

Madde VI

Katılma

OTIF'in ikinci Genel Kuruluna davet edilen, IV. madde 1 inci paragrafta öngörülen sürede protokolü imzalamayan devletler Depoziter Hükümete bir katılma belgesini vererek katılabilirler.

Madde VII

COTIF ve Protokol Arasındaki İlişki

Sadece COTIF'e taraf olan Devletler bu Protokol'e taraf olabilirler.

Madde VIII

Protokol Metni

Bu protokol Fransızca olarak yapılmış ve imzalanmıştır.

Fransızca metne Almanca, İngilizce, Arapça, İtalyanca ve Felemenkçe resmî çevirileri eklenmiştir.

Sadece Fransızca metin esastır.

Kendi Hükümetleri tarafından imzalamaya tam yetkili kılınan temsilciler bu protokolü imzalamıştır.

Bu protokol İsviçre Konfederasyonu arşivlerinde kalacak Fransızca olarak bir tek nüsha halinde yirmi aralık bindokuzyüzdoksan'da Bern'de yapılmıştır. Aslına uygunluğu tasdik edilmiş bir suret taraf olan Devletlerin herbirine verilecektir.

ARNAVUTLUK ADINA

CEZAYİR ADINA

ALMANYA ADINA

AVUSTURYA ADINA

BELÇİKA ADINA

BULGARİSTAN ADINA

DANİMARKA ADINA

İSPANYA ADINA

FİNLANDİYA ADINA

FRANSA ADINA

YUNANİSTAN ADINA

MACARİSTAN ADINA

IRAK ADINA

İRAN ADINA

İRLANDA ADINA

İTALYA ADINA

LÜBNAN ADINA

LIHTENŞTAYN ADINA
LÜKSEMBURG ADINA
FAS ADINA
MONAKO ADINA
NORVEÇ ADINA
HOLLANDA ADINA
POLONYA ADINA
PORTEKİZ ADINA
ROMANYA ADINA
İNGİLTERE ADINA
İSVEÇ ADINA
İSVİÇRE ADINA
SURİYE ADINA
ÇEKOSLOVAKYA ADINA
TUNUS ADINA
TÜRKİYE ADINA
YUGOSLAVYA ADINA

